

Texte et / ou manuscrit? A propos de
l'Histoire ancienne jusqu'à César

Simon Gaunt

En français hors de France

Paris, le 9 décembre 2016

Medieval Francophone Literary Culture outside France

<http://www.medievalfrancophone.ac.uk/>

Bill Burgwinkle, Simon Gaunt, Jane Gilbert, Nicola Morato, David Murray, Dirk Schoenaers, Paul Vetch

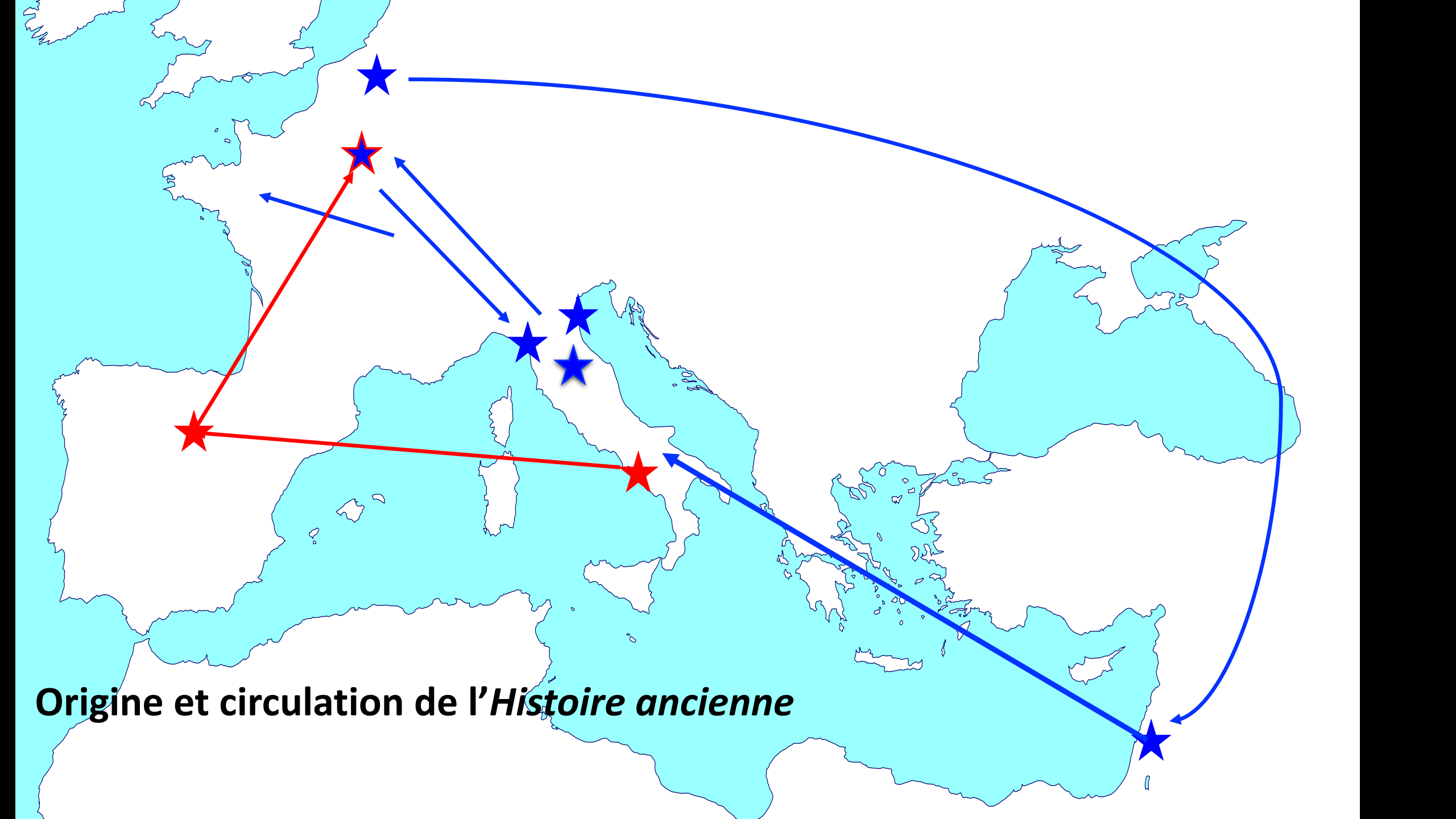
The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

<http://www.tvof.ac.uk/>

Simon Gaunt, Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta, Henry Ravenhall, Simone Ventura



This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)



Origine et circulation de l'*Histoire ancienne*

Histoire ancienne, 1^{ère} et 2^e rédactions

BnF f.fr. 20125 (Acre, c. 1280)

- Genèse: ff. 1-83
- Orient 1: ff. 83-89
- Thèbes: ff. 89-117
- Grecs et Amazones: ff. 117-123
- Troie: ff. 123-148
- Eneas: ff. 148-179
- Rome 1: ff. 179-199
- Orient 2: ff. 199-220
- Alexandre: ff. 220-256
- Rome 2: ff. 256-369
- Conquête de Gaule: ff. 369-375

British Library, Royal 20 D I (Naples, c. 1330-1340):

- Thèbes: ff. 1-21
- Grecs et Amazones : ff. 21-26
- Troie (prose 5): ff. 27-193
- Eneas: ff. 194-214
- Orient 2: ff. 214-223
- Rome 1: ff. 223-245
- Rome 2: ff. 246-363



Quant eulz d'ameur un co
s'ent fist angustie q'elle
se moult d'ameur a ses mains nisi
si de son seus q'neus tenir ne
la pour oyes ne pour l'ameur ne
pour serir si l'ameur les iours
des princes q'leur lan amco
meus pierres q'istons a les
mortes as des si q'les ges ne
la porce plus soustir si la pi
sient q' la tierce a a pet q' la
lapidee a morte q' em a bice
pres du port la tierce sere sep
tine q'ie q' l'ameur q' enore iou
re et pour ce que en la de
mie se fist occire appellee en
il le lieu en cret et distret plu
seur q'elle se fist sible a eue

Quant eulz d'ameur un co
s'ent fist angustie q'elle
se moult d'ameur a ses mains nisi
si de son seus q'neus tenir ne
la pour oyes ne pour l'ameur ne
pour serir si l'ameur les iours
des princes q'leur lan amco
meus pierres q'istons a les
mortes as des si q'les ges ne
la porce plus soustir si la pi
sient q' la tierce a a pet q' la
lapidee a morte q' em a bice
pres du port la tierce sere sep
tine q'ie q' l'ameur q' enore iou
re et pour ce que en la de
mie se fist occire appellee en
il le lieu en cret et distret plu
seur q'elle se fist sible a eue



Quant eulz d'ameur un co
s'ent fist angustie q'elle
se moult d'ameur a ses mains nisi
si de son seus q'neus tenir ne
la pour oyes ne pour l'ameur ne
pour serir si l'ameur les iours
des princes q'leur lan amco
meus pierres q'istons a les
mortes as des si q'les ges ne
la porce plus soustir si la pi
sient q' la tierce a a pet q' la
lapidee a morte q' em a bice
pres du port la tierce sere sep
tine q'ie q' l'ameur q' enore iou
re et pour ce que en la de
mie se fist occire appellee en
il le lieu en cret et distret plu
seur q'elle se fist sible a eue

pour recevoir mort car elle ne
voile plus languir sus de ne
souffrir loingue doler bise co
mage si q'elle souffrir de la
neur car enoit le mode ne
si belle dame ne de si l'ameur
nomiee.



Quant eulz d'ameur un co
s'ent fist angustie q'elle
se moult d'ameur a ses mains nisi
si de son seus q'neus tenir ne
la pour oyes ne pour l'ameur ne
pour serir si l'ameur les iours
des princes q'leur lan amco
meus pierres q'istons a les
mortes as des si q'les ges ne
la porce plus soustir si la pi
sient q' la tierce a a pet q' la
lapidee a morte q' em a bice
pres du port la tierce sere sep
tine q'ie q' l'ameur q' enore iou
re et pour ce que en la de
mie se fist occire appellee en
il le lieu en cret et distret plu
seur q'elle se fist sible a eue



Q[ue] les poures gens se rassemblerent a thebes [et] si restorere[n]t la cite qui encor e[st] estiues nomee

_01 Segnor ensi repaira li rois adrastus toz sous en sa contree· | |

_02 Apres ce les poures gens qui fui sen estoient [et] qui **eschaperent** de la bataille **se rassemblerent [et] si raherterent la endroit [et] reherbergerent** au meaus quil peurent | |

_03 Ensi fu puis la cites recomencee [et] thebes nomee la destruite mes puis li changierent son non li citeain qui honte [et] uergoigne auoient dela destruction qui lor estoit ramenteue si le nomerent estiues qui encor est ensi apelee·

_04 Ne uos quier plus faire mencion ne parole de thebes ains dirai aua[n]t de ceaus qui ou siecle adonc habitoient [et] regnoient aquels fins il uenoient por ce que damedeu ne cremoient ne aoroient·

_05 Quar bien saches segnors [et] dames co[n]q[ue]s ces grans batailles ne ces grans malauentures ne cesserent ne ne finerent si com uos pores oir [et] entendre trosques atant que n[ost]re sires uint [et] descendi a terre mes tantost fu humaine creat[ur]e tote apaisee [et] cesserent les batailles· [et] les pestilences par tot le mo[n]de | |

_06 [117va] E por ce doit on esgarder raison [et] droiture cest deu amer [et] seruir por cui nos est donee pais [et] concorde en cest siecle· [et] en lautre· repos sans tristece [et] ioie permanable

----- ∅ -----

----- ∅ -----

_29 Ensi repaira adrastus li rois en sa contree ou il ne uesqui gaires ains morut m[o]lt tost· car moult auoit g[ra]nt dolour au cuer· _30 Ensi co[m]me uous oes fu thebes arse [et] destruite qui m[o]lt fu anchie[n]ne cite· _31 Car bien ·v^c· ans 7 ·xl· fu destruite ains q[ue] roume fust destruite·

_32 Apres ce les poures gens qui fui sen estoient de thebes 7 qui **escamper[en]t** de la bataille **serasamblerent** au miex quil porrent | |

_33 Ensi fu reco[m]menchie la cite de tebes la destruite· mes li citoien li cangieren son nom car il lor estoit honte 7 uergongne de la destruchon ramenteuoir si le no[m]merent estiues 7 encore est ensi appellee·

----- ∅ -----

----- ∅ -----

----- ∅ -----

Chi finist de thebes La destruction deo gra[ti]as· Amen·

Les premiers manuscrits de la 1^{ère} rédaction

Acre: Bruxelles, BR 10175 ; Dijon, BM 562 ; BL, Add 15268

Noyau ancien: Aylsham, 6931 ; La Haye, KB 78 D 47 ; BL, Add 19669 ;
BnF, f.fr. 17177 ; Pommersfelden, 295

Italien a: BnF, f.fr. 168 ; BnF, f.fr. 686

Italien b: Carpentras, 1260 ; Chantilly, 726 ; BnF, f.fr. 1386

[t]he term "text language" is intended to reflect the fact that the linguistic activity of such languages is amenable to scrutiny only insofar as it has been constituted in the form of extant *texts*, which we might think of as its "native speakers", even if we can't interrogate them in quite the same way as we can native speakers of living languages. Another crucial difference between text languages and living languages is that the data corpus of a text language is finite; new data only become available when previously unknown documents are discovered, whether in the form of manuscripts, printed texts, tablets, etc. (Fleischman, 2001, 34)

Fr. 20125	Royal 20 D I
<p>508. Qui fu mere la roine Pantesilee qui fu ·a Troies· [f. 120va] L'histoire d'Hercules, qui est comparé à Samson</p>	<p>Continuation du paragraphe précédent L'histoire d'Hercules, sans la comparaison.</p>
<p>509. Que li Grigois enuoierent Hercules sor le regne d'Amazone Hercules est envoyé en Amazonie.</p>	<p>51. Co[m]ment li Grec e[n]uoiere[n]t Hercules sor le royaume de Amasoine· Un peu abrégé.</p>
<p>510. Que les ·ii· serors iosterent as ·ii· ch[iualie]rs les meilleurs dou monde adonques cestoit Hercules [et] Theseus· Hercules et Thésée se battent contre deux sœurs amazones.</p>	<p>Continué du paragraphe précédent Un peu abrégé.</p>
<p>511. Que li dui chivalier uillant o laie de lor gens p[ri]stre[n]t les ·ii· puceles· Hercules et Thésée remporte la victoire contre les deux sœurs.</p>	<p>Continué du paragraphe précédent Un peu abrégé.</p>
<p>512. Q[ue] gra[n]t ioie ot en g[re]sse quant Hercules fu repaires dou regne d'Amazone· Les Grecs fêtent leur victoire; la lignée des reines d'Amazonie.</p>	<p>Continué du paragraphe précédent Abrégé.</p>
<p>513. ·Quen celui tans estoit t[ro]p malicios li siecles· Moralisation en prose.</p>	<p>Absent</p>
<p>514. Quencore seroient les gra[n]s p[er]secutions sor terre seli saint home nestoient Moralisation en prose.</p>	<p>Absent</p>
<p>515. Ci conte come[n]t Hercules ocist horrible gaint qui ne doutoit nulle creature [et] que nus ne pooit lasser ni amenussier sa force Moralisation en vers, suivi par un retour à Hercules et son combat contre le géant.</p>	<p>Sans moralisation en vers. 52. ·Co[m]ment Hercules occist loribla iaia[n]t·</p>

Fr. 20125

508. **Qui fu mere la roine Panteselee qui fu ·a Troies·** [f. 120va]
Segnor [et] dames bien uoill que uos saches que ceste roine
Orthia fu mere a la roine Panthesilee qui fu au siege a Troies o
ele fist **si com uos ores** mainte noble chiualerie **mes de ce**
lelairai ie ore si dirai encore de ces damoiseles qui si auoient
esmeue tote Asie [et] Europe ausi tote par lor ruistes proueces
quapaines sauoient les ge[n]s qui ihabitoient quil peussent
faire· li renons deles uint en Gresse qui adonc estoit bien
puplee [et] de riches cites [et] de nobles
chiualeries· **Segnor** adonques estoit Hercules **en la flor de sa**
iouente·

Cil Hercules fu fiz dela roine Almene qui fu fille le roi Laudaci
qui uint de Crete E bien saches que plus fors hom ne plus
hardis ne fu guaires puis le doloie que fu cil Hercules **si co[m]**
on trueue en esriture· [et] porce die[n]t li pluisor [et]
tesmoignent quil fu samblans a sanson de proece [et] de **force·**
Hercules fist mainte merueille en sa uie qui bien funt a
repre[n]dre· [et] ausi fist sansos mes de Sanson **neuos parlerai**
plus ore iusques atant que par droiture uie[n]dra a lui licontes
de lestorie ce sera quant parlerai des Hebrius q[ua]r il fu delor
lignee· **E bien saches ne portant** quentre Sanson [et] Hercules
not mie grant tens quar andui furent ou tans que Troie
fu [b]premerement destruite mes a Troie ne fu mie Sansos
quar ausi ne furent cil de sa lignee

Royal

[para 50, f. 24v]
Ceste royne Orthie fu mere Pantheseele laroyne qui fu au siege
aTroye ou elle fist maintes nobles ch[euale]ries mes **de ce lairai**
ester· [et] dirai des damoiseles qui alerent e[n] Asie [et] en
Europe p[ar] g[ra]nt proesce·

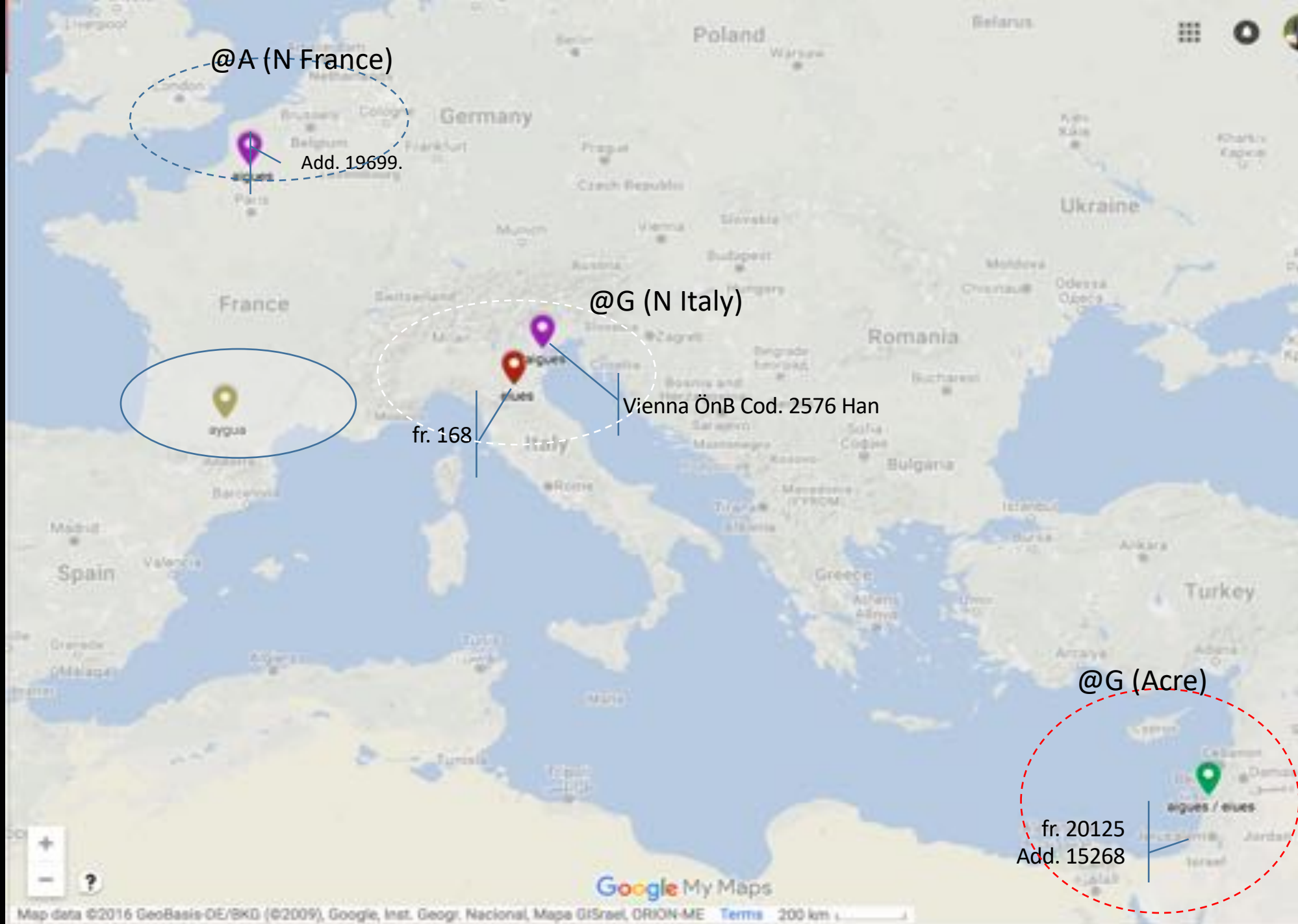
La reno[m]mee delles uint en Gresce qui lors estoit bien
peuplee [et] de cites [et] de ch[eualie]rs· Adont
estoit[b] Hercules **en la force de sa iouent·**

Cils Hercules fu fil a le royne Armene qui fu file le roy Laudata
qui uint de Crete· **Et sacies q[ue]** plus fort ho[m]me ne plus
hardi ne fu puis le deluge q[ue] estoit Hercules· [et] pour ce
dient li plusour quil fu samblant a Sanson de **forche** [et] de
proesche·

**515. Ci conte coment Hercules ocist l'orrible gaiant, qui ne doutoit
nulle creature et que nus ne pooit lasser ni amenussier sa force**

Segnor et dames, et que sera ce donc de ceaus qui sainte iglize guerroient? Et ceus font mal et heent qui Damedeu servent. Le segnor de tote creature, par foi bien sai ja n'en gorront,
Quar s'il font mal et pis auront,
Li jugement en est ja fais.
Chascuns hom peirera son fais,
Soit biens soit maus, ja n'i faudra,
O il tres bien l'amendera.
De ce le m'estuet laissier ore,
Quar j'ai a faire mout encore
D'avant l'uevre continuer,
Mais on doit bien son dit nuer
De raison, s'il est qui le face.
Ausi com on nue la face
D'une ymage quant on le paint,
Ausi est droit qui cil se paint [b]
Qui reconte bone matere,
Qu'il n'i oblit Deu n[ost]re pere,
Quar li exemple de tot bien
Vient de lui, ce seit on bien,
E a lui tuit li buen riront,
Qui mout se esleeceront.

BnF f. fr. 20125	BL Add. 15268	BnF f. fr. 168	Rennes BM 2331	BL Add. 19669	Vienne ÖNB Cod. 2576
Acre c. 1280	Acre c. 1280	Bologne 3 ^e /4 14 ^e s.	Bretagne avant 1474	France du Nord 3 ^e /4 13 ^e s.	Venise 1 ^{er} /4 14 ^e s.
§2_1 f. 3ra	f. 2r	f. 1ra	f. 1ra	f. 4ra	f. 3ra
Quant Deus ot fet le ciel [et] la terre [et] les aigues douces· [et] salees· [et] le soleill· [et] la lune· [et] les estoiles· [...]	Quant deu ot fet le ciel [et] la terre· [et] les eiues douces [et] salees· [et] le souleill· [et] la lune· [et] les estoilles· [...]	Quant dieu ot fet le ciel et la terre et les eiues douces et salees.....	Quant dieu ot fait le cciel et la terre et les eiues douces et salees et le soleil et la lune et les estoilles [...]	Quant diex ot fait le ciel [et] la terre· [et] les aigues douces [et] salees· [et] le soloil [et] la lune [et] les estoiles [...]	Quant dies out fait li angles[sic] e la tere e les aigues douces et sales e le sol e la lune Et les estoilles [...]



@A (N France)

Add. 19699.

@G (N Italy)

Vienna ÖnB Cod. 2576 Han

fr. 168

@G (Acre)

fr. 20125
Add. 15268

[= Rochebouet, p. 32]

fr. 20125: si li dist que il son coutelet li feist rendre

autres mss: — — — qu'il li feist rendre son coutelet

fr. 20125: que il Sparticum devoient aidier et tenir a segnor

autres mss: qu'il devoient aidier et tenir a seignor Sparticum

